

n° 8 - febrero/otsaila - 1999  
la revista del barrio



# txantrean auzolan

**lhauteriak ' 99**

**El carnaval rural vuelve a nuestras calles**



# JAMONES ROMERO

Especialistas en jamones,  
embutidos y quesos.  
Servicio a hostelería.

Avda. Villava, 84. Tel. 948 14 88 38. TXANTREA  
Kapanaburua, 2. Tel. 948 33 32 11. VILLAVA.

**VIDEOBANK**  
**CAJERO 24 HORAS**  
AVD. VILLAVA Nº47 D  
TFNO. 12-24-33

VIDEO CLUB  
ANSOAIN



**ESTANCO  
GOMEZ**  
Expenduría Nº 30

Revistas  
Artículos de regalo  
Primitivas  
Puros para celebraciones con  
grabaciones gratuitas

Lakuntza 12. 31015 IRUÑEA. Tel 948 12 50 30



**CENTRO OPTICO**

**PEDRO  
DUC**

Revisiones visuales  
Lentes de contacto  
Audifonos

Avda. San Cristóbal 10, bajo  
Tel. 948 13 47 88

# MOTOS OLITE

**SERVICIO TECNICO  
VENTA Y REPARACION**

MOTOCICLETAS  
BICICLETAS  
ENGRASES

ACCESORIOS  
NEUMATICOS  
RECAMBIOS

**PIAGGIO - SUZUKI - GILERA - DERBI**

Canal, 8 - Teléfono y fax 948 14 72 29 - 31015 PAMPLONA



## Cartas bajo la manga

Una vez más, nos vemos en la obligación de hablar acerca del Vial de Irubide, un tema recurrente en el barrio que cada vez se parece más a un culebrón televisivo y, como tal, sigue teniendo un final impredecible.

Hace un mes pudimos leer en prensa la supuesta renuncia del tripartito a la construcción del vial, tal y como estaba proyectado con anterioridad en el avance del PGOU. Según Lidia Biurrún, el Ayuntamiento había escuchado las peticiones vecinales y renunciaba al vial de cuatro carriles, sustituyéndolo por una "calle" de dos carriles.

En el Plan de Actuaciones de este Plan Municipal de Urbanismo se señala que la construcción del vial y del parque adyacente están sorprendentemente "Fuera de programación", y al especificar los detalles de esta obra se incurre en gran número de incoherencias.

¿Por qué estas incoherencias? ¿Cuál es la razón de que el Ayuntamiento no especifique cuándo ni cómo se van a realizar estas obras? Es bien sencillo. El Gobierno de Navarra, en su norma urbanística, ve en este vial un gran nudo de comunicaciones para toda la comarca, por lo que el Ayuntamiento no tiene más que esperar una disposición, de mayor rango que la municipal, que le "ordene" que el tramo de Irubide sea también de cuatro carriles.

Mientras tanto engañan al barrio, vendiendo una carreterita que saben que nunca se va a realizar, afirmando que han escuchado al vecindario mientras se guardan cartas en la manga. Saben que el barrio no quiere este vial y saben que se acercan las elecciones, por eso han escenificado esta supuesta renuncia a la variante. Y lo peor de todo, sigue sin contar la opinión del vecindario de la Txantrea, nos quieren relegar al papel de meros espectadores de este truculento culebrón.

- sucedió en el barrio ..... pag. 4-5  
las noticias del mes
- lhauteriak ..... 6-8. orriak  
otsailaren 12an ospatuko dira Txantrean
- Euskararen alde ..... 9. orria  
euskaltzaleok poliziazirekin egin zuten topa
- Alemanes ..... pag. 10  
todavía sin urbanizar
- el Vial de Irubide ..... pag. 11-15  
lo que esconde el Ayuntamiento
- Herri Kirol Txantrea ..... pag. 16-19  
10 años tirando de la cuerda
- convocatorias, cursos ..... pag. 22  
para pasar el tiempo libre



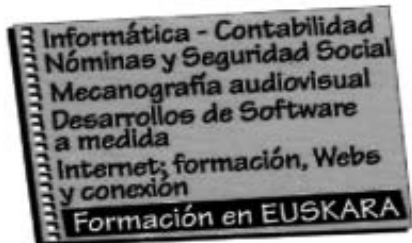
## txantrean auzolan



redacción: Bittor Nuñez, Asier Urzai, Jesús Palacios, Sergio L. Alonso, Peio Gorritz, Fernando Rey, Iosu Santesteban, Peio Iraizoz, Carlos Bajo Mikel Belasko  
 maquetación: Sergio L. Alonso  
 fotografía: Iosu Santesteban, David Zarranz  
 comercial: Bittor Nuñez  
 preimpresión: Serinte  
 impresión: Gráficas Ona  
 depósito legal: Na 1270-1998  
 sede social: Auzotegi Kultur Etxea. Etxarri Aranatz, s/n

■ Txantrean Auzolan es un medio de comunicación al servicio del barrio, un instrumento en el que se recojan las inquietudes de sus vecin@s. Por ello, esta revista no se responsabiliza de las manifestaciones, opiniones y demás contenidos realizados en estas páginas por colaboradores ocasionales.

**CENTRO HOMOLOGADO POR AEDETP**  
Asociación de Enseñanza Técnico-Profesional



## ONG's

Que maravilla de juventud tenemos, oigan. Todos tan aplicados en esto de la solidaridad con los muertos de hambre, tanto que ya cuentan con el apoyo de Aznar. Sí, sí, como oyen, el presidente del Gobierno se ha ablandado en su corazoncito e innegable carisma humano. Ha decidido apoyar más decididamente a las organizaciones no gubernamentales. Es encomiable, no sólo que España vaya bien, sino que encima seamos todos tan solidarios, tan entregados a la causa de salvar del hambre y de la pobreza a todos esos benditos de africanos y latinos. Tanto han avanzado las cosas que ya existen los masters en gestión de ONG's, y no va de broma, la revista integral lo anunciaba hace poco a bombo y platillo. Y ya no digamos las últimas ofertas de enero, tanta ganga como encuentra una en el mercado de las ONG's. Eso es lo importante, que haya variedad y dónde elegir, porque a esto de la solidaridad hay que ponerle un orden, y el marketing también a llegado con todo su supremo saber hacer, en eso de dirigir un mensaje adecuado a la población.

Y ahora que estamos de rebajas podemos elegir distintas ofertas. A saber: con la ONG "pan pá los pobres" (que nosotros ya nos beberemos el champán), el pobre amarillo, o variedad chinito, nos sale a ochenta pesetas/día, y con la organización "amigos para el parcheo en Latinoamérica", un niño blanco, blanquito, nos cuesta la unidad de apadrinamiento, a tan solo cien pesetas. Está claro, yo he elegido este último, haré el esfuerzo de pagar veinte pesetas de más. Es que los latinos hablan español, un idioma sumamente universal que hay que defender, para algo los dotamos de cultura y los civilizamos hace ahora quinientos y pico años.

Todo el mundo se apunta. Ale, a fumar desinteresadamente, alegría y generosidad, a fumar porque hasta una marca de tabaco va a poner todo su esfuerzo económico y humano, para que el humo de sus cigarrillos se transforme en un 0,7 para la chusma que no tiene donde caerse. Me han cambiado el país, benditos ellos. Ya no sólo España, el mundo entero, hasta incluso el tercero, va bien.

• bittor nuñez

■ El pasado 30 de diciembre se celebró en el barrio el Día del Arbol, una tradicional cita en la que varios organismos de la Txantrea reclamaron un barrio vivo, con más zonas verdes, y alertaron sobre el impacto del vial de Irubide



## Morea, Irubide...Txantrea bizirik Urtarrilaren 30ean ospatu zen Zuhaitzaren eguna

Pasa den urtarrilaren 30ean Zuhaitzaren Eguna ospatu zen Txantrean. Dagoeneko errotua dagoen ospakizun hau talde hauek antolatua da: Eguzki, Zutari gazte taldea, Axular Ikastola, Ez Dok Hamairu Arturo Kanpion guraso elkarte, Iturriapurria ludoteka eta Txantrearen Geroa herritarren plataforma.

Egunak hiru atal izan zituen. Lehenbizikoan, arbolak landatu ziren Irabiako sakanean. Oskarrek, antolatzaileetako batek, esaten digunez horren bidez "Moreako parkea egin dadin eskatu genuen. Udalak aspaldi agindu zuen egin behar zuela, baina urteak joan eta urteak etorri eta oraindik egin gabe dago, nahiz eta auzokook 10 urte daramatzagun eskatzen, eta



Udalaren 1984ko hirigintza planean alderdi hori parkea izanen dela esaten badu ere".

### Auzotegi Plaza

Ondoren Auzotegi Plaza inauguratu zen. Auzotegi Txokoa plaza bat da, Auzotegi Kultur

Etxearen eta auzoko batzuen lanari esker txukundu dena. Inaugurazioarekin batera, ohituran den bezala, indarrak berritze-ko hamaketako bat egin egin zen.

### Irubide Parkea

Ospakizunari akabera emateko, Irubide Parkean beste arbolandaketa bat egin zen. Horren bidez "bialak berekin dakarren arriskuaz ohartarazi nahi zailo auzoari. Bialak, egiten bada, gure parkea deseginen du eta horrekin batera gure bizi-kalitatea okerragotu", esaten zigun Oskar Telletxea ekologistak. Bestetik adierazi zuen "udalari deus gutxi inporta zaiola txantrearen bizi-kalitatea, eta horregatik beharrezkoa dela auzokideak bildu eta beren interesak defendatzea".

# BAR ONA

Cazuelicas variadas  
Almuerzos, comidas y cenas  
Abierto desde las 5 de la mañana

San Cristóbal s/n. 948 12 82 15

# BAR PARADOR

Lesaka, 4.



# AKELARRE TABERNA

Música en vivo, billar, fútbolin

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



## Exposición de cerámica en Auzotegi

■ Para el mes de febrero se han programado dos exposiciones. Del 1 al 12 Gurelur expondrá su proyecto de Parque Natural del monte Ezkaba. Del 15 al 26, será la artista Carmen Salgado la que nos muestre sus pinturas

Durante la segunda quincena de enero pudimos contemplar en Auzotegi Kultur Etxea la obra de la escultora Ana Martínez

Las cerca de 40 esculturas presentadas en la exposición han sido elaboradas a partir de distintos tipos de arcilla y se han utilizado óxidos, engobes cerámicos y pintura acrílica para su decoración. Todas las figuras y murales han

sido expuestos a una temperatura de 950°, alcanzando así la arcilla su solidez adecuada. La mayoría de los trabajos han seguido dos cocciones, consiguiendo de esta forma que la decoración correspondiente quede bien fijada.

### trabajo artesanal

Según nos ha comentado Ana, "los motivos representados son muy variados, una parte de ellos son creaciones de mi propio mundo interior, reflejando a la figura humana en distintas escenas simbólicas. Otra parte de los motivos son fruto de mi trabajo profesional, son trabajos más comerciales".

La artista señala los dos objetivos de esta exposición. "Por un lado, he querido mostrar mi trabajo artístico, siendo para mí la arcilla un canal de expresión apasionante. Por otro, he querido potenciar el trabajo artesanal, para que se valore esta actividad tan ancestral como es el caso de la cerámica".

## Baietz Plataforma

Joan zen urtarriaren 30ean egunkari berri batek argia ikusi zuen. Egunkari honek Baltasar Garzon epaileak Egin itxitakoan gelditutako zuloa bete nahi du.

Baietz Plataformak, egunkari honen aldeko dirua biltzeko ardura izan duenak, eskerrak eman nahi dizkie Txantreako auzokoei "egunkari hau txoko guztietara ailega dadin egin dituen eginahelengatik eta lanagatik. Horrela, guztion laguntzaz, komunikabide serio, kritikoa eta gure herrian errotua izanen dugu".

Txantreen 70 akzio bildu dira, 100 mila pezetakoa bakoitza.

## Josu Santesteban

Josu Santesteban, fotografo de Txantreen Auzolan, ganó recientemente el II Concurso de Diapositivas de la UPNA, dotado con 100.000 pesetas. La imagen representa las siluetas de dos estudiantes sobreimpresionadas en una vista de la biblioteca de esta universidad.

## Buru-osasuna

Orain Txantrea ezagunagoa da eta Nafarroako herri gehientsuenetako jende gehiena maiz hurbildua da hona eta badaki zer den, nontsu dagoen.

Garai batean, berriz, askori galdetu zer edo non zen gure auzoa eta ez zekiten sobera ongi juxtu zer zen. Rotxapea edo San Pedro, edo Txantrea, dena bat, nonbait hor, nahasirik. Baina bazen, gauza bat, auzoa identifikatzen laguntzen zuena. Eroetxea. Teilatu gorriko etxea.

Txantrea eroetxearen ondo-ko auzoa zen, Atarrabiara bidean zena.

Eta zergatik diodan hori? Ba, ohartua naizelako gure auzoa beti oso lotua egon dela buru-osasunarekin, edo hobeki esanda, buruko edo adimeneko osasun problemak zituen jendearekin.

Orain -egin dezagun zerrenda- eroetxea dugu, gaur egun Ospitale psikiatrikoa deitzen duguna gaixonganako errespetuz. Lehengo Belen Haurtzaindegian Egunko Zentroa. Orain Haur eta Gazteentzako Adimen Osasuneko ospitalea, ambulatorio zaharrean. Ezkaba aldean Erronkari Ibarra izeneko zentroa.

Ez dakit zergatik bildu diren zentro horiek denak gure auzoan. Egokiera hutsa? Batek daki. Administrazioak jakinen du. Baina, gaixo horiek ere gure auzoa egiten dute, gure kaleetako biztanle dira. Gure auzoak, notatzen berezirik baldin badu, denen atarrietan emaitza da eta gaixo horiek berezitasuna eman diote auzoari.

Gizartek marra edo hesi haundia jarri ohi du/zen burutik "sano" zirenen eta burutik "sano" ez zirenen artean. Gure kaleetan askotan denak nahasi gara, eta zorionez ohartu, gaixo horiek, auskalo zergatik, zenbait gauzatarako zailtasun nabariagoak dituzten pertsonak baizik ez direla. Ohartu gara, pixkana, denok ditugula mila mixeria eta problema, hamaika buru-nahaste eta ezinegon, makina bat buru-hauste...

Zenbat astakeria esan ote dira eritasun psikiatrikoak dituzten pertsonen? Zenbat mesprezu? Pertsona talde bat baztertzeko modu fina bere errealitatearen berri ez izatea da. Alde horretatik, guk suerte pixka bat badugu. Hurbil dugu errealitatea auzoan: familian edo lagunartean tokatu ez bazaigu. Eta errealitatea ikusirik, errazagoa eginen zaigu, agian, hesiak botatzea. Suerte ona da, seguraski, teilatu gorriko etxea gure auzoan egotea.

fernando rey

**Scimob**  
Lesaka, 5. Tel.: 12 68 20

**IRUCALZADOS**  
Todo tipo de artículos, zapatilla, zapato, deportivos, de niño, señora y caballero.  
CALIDAD Y BUEN PRECIO  
San Cristóbal 14. Tel. 948 12 92 29

PANADERIA  
**BELEN**  
  
Plaza Puente la Reina, 23  
Tel. 948 12 65 16

.CORTINAS .VENECIANAS  
.ESTORES .CABECEROS  
.PERSIANAS .VISILLOS  
.ENROLLABLES .EDREDONES  
.Y PLISADAS .COJINES

**Tapicería VIMAR**  
TAPIZADOS EN GENERAL Y A MEDIDA.  
PRESUPUESTOS SIN COMPROMISO.

Plz. Ezbaba, s/n.  
Tel 948 13 14 04



## El Carnaval rural llega a nuestras calles

Peio Iraizoz.

Y ya tenemos otra vez aquí los Carnavales. Ya podemos ir sacando andrajos, pingos, ropas, telas, sacos y demás para ponernos un disfraz y armar juerga. No os devaneis los sesos, cualquier cosa, con un poco de imaginación y gracia, puede servir. Vale mucho más la originalidad que le podáis echar que el mejor disfraz comprado, por muy caro y virguero que fuera. Tenerlo en cuenta: una cosa es una fiesta de disfraces y otra bien diferente el Carnaval.

### una fiesta pagana

¿Que no tenemos muy claro qué es el Carnaval? El diccionario dice que ese término viene

del latín "Carnalevere", o sea, quitar la carne, porque se celebran los días previos a la Cuaresma, época en que el calendario y rito católico prohibía el consumo de carne.

Pues bien, esa es la etimología y el entorno donde la Iglesia coloca la fiesta del Carnaval para, de alguna manera, regular y domesticar una fiesta pagana, muy anterior al Cristianismo. En euskara se denomina Inauteria y está claro que en esta definición para nada se hace referencia a la carne, ni a su consumo. Sí que hay otro término, Aratuzte, que hace referencia a la carne, o sea, dejar la carne, pero no es

■ **Y ya tenemos otra vez aquí los Carnavales. Ya podemos ir sacando andrajos, pingos, ropas, telas, sacos y demás para ponernos un disfraz y armar juerga.**

■ **La cita en el barrio es el 12 de febrero. Los desfiles de carnaval de ese día llenarán de colorido las calles de la Txantrea. Una Gaupasa en Auzotegi culminará la fiesta.**



**JOYERIA-RELOJERIA**  
**ARRONDO**  
Talleres propios  
Plaza Txantrea 24. Tel 12 43 85

Carnicería  
**JOSE MARI**



Plaza Txantrea, 5  
Tel. 948 12 37 61

**B A Z A R**  
**2000**

· chucherías · tabaco ·  
· revistas · juguetes ·



Mendigorra, 14.  
Tel. 948 12 74 61

Repostería  
**TERE**



Santesteban, 8 · Tel 12 20 46

Moda juvenil  
Medias y pijamas  
Lencería Mujer-Hombre

**Saya**

Santesteban, 4.  
Tel. 12 81 00

**LA CHARCUTERIA**

ALIMENTACION  
CONGELADOS

C/ Santesteban, 3. Tel: 12 61 28



más que una traducción literal y posterior, que además no pudo desplazar a la original y auténtica.

#### **cambios en el calendario**

Tampoco la época del año de los carnavales antiguos se corresponde con el apretado tramo de los dos o tres días anteriores al miércoles de ceniza, que es donde el calendario católico los sitúa. Originariamente, los ritos de Carnaval empiezan ya con los primeros días del año y a lo largo de los dos primeros meses: Es en ese tramo cronológico donde se sitúan, y entienden, las cercerradas

### **Originariamente, los Carnavales se celebraban a principios de año. La Iglesia reguló y domesticó una fiesta pagana muy anterior al Cristianismo y la traslado a los días previos a la Cuaresma.**

infantiles (más tarde denominadas cercerradas de Reyes), el zanpantzar de Ituren y

Zubieta y otros muchos carnavales famosos, en los cuales los cerceros forman parte fundamental del rito mágico con el que se pretendía despertar a la naturaleza dormida para que reconociera la vida. Por eso, el comienzo de estas celebraciones lo marca el solsticio de invierno, cuando el día y la luz solar empieza a alargarse.

El hartza, el oso que se sacaba en muchos pueblos y ha perdurado hasta hoy, también tiene el mismo sentido ritual y mágico: se trata de despertar al oso y sacarlo de su largo letargo invernal, una vez más, queriendo forzar el fin del duro y penoso invierno.

**trapala**  
CAFETERÍA

San Cristóbal 6. 948 12 51 86

**BAR MOREA**

Etzarri Aranzaz 7  
Tel.: 12 40 37

**CICLOS RUIZ**

TXANTREA  
Mendiagirria, 21 - Tel.122175

Carnicería-Charcutería  
**BASILIO URBIOLA**

Plz. Puente la Reina, 15.  
Tel. 948 12 31 20

**AKELARRE TABERNA**

Música en vivo, billar, fútbolin

Lesaka, 5. Tel 13 42 05



### elementos mágicos

En la base de todos estos ritos paganos se traslucen elementos mágicos y animistas, así que no es exagerado afirmar que el origen de estas celebraciones pueda arrancar desde la misma prehistoria.

Los actuales Carnavales ya nada pueden tener de ritual mágico en una sociedad científica y descreída como la que vivimos, pero sí que podemos retomar su fuerza, su vitalidad y su estética; en ese sentido, es un gran acierto el planteamiento con el que se hacen en la Txantrea y en algunos otros barrios, donde se han resucitado personajes de muchos de nuestros antiguos carnavales, como los Zakuzarrak de Lesaka, el Zaldiko, los Txatxoak y Arotzak de Lantz, el Hartza de Arizkun, los Momotxorroak de Alsasua, Moxaurreak de Unanu, Katilungorriak de Zuberona... y este año, además, los Joaldunak (Zanpantzar) del barrio.

¡Ale, ánimo y a participar! Pero recuerda, el Carnaval es imaginación, vitalidad, rebeldía y reivindicación. Lo otro, el disfraz noño, relamido y el consumismo del disfraz comprado no es más que un desfile de modelos.

# I h a u t e r i a k 99

## EGITARAUA - PROGRAMA

### Jueves 11

Representación de la obra de teatro "Roberto Zuco" a cargo del grupo Teatro Pabellón. 19,30h. Salón de Actos de las MM. Salesianas.

### Viernes 12

10,30h. Salida desde la Ikastola Axular del desfile de Carnaval.

16,15h. Salida desde Arturo Kanpion del desfile de Carnaval

6,30h. Chocolatada en la Plaza de las Pirámides.

7,30h. Salida del Carnaval desde Auzotegi.

10h. Cena en Kaskallueta. Bonos en Bar Ziripot, Harpea y Auzotegi Kultur Etxea.

A partir de la 1, Gaupasa en Auzotegi Kultur Etxea.

## GAUPASA DE CARNAVAL


Auzotegi Kultur Etxea. Viernes noche, a partir de la 1.



**IZADI**

LIBRERIA GOXOKIAK  
Etxarri Aranaz, 2  
Txantrea-Iruñea

Carnicería-Charcutería  
**J. VALENCIA**



Servicio a domicilio  
Plaza Puente la Reina, 19  
Tel. 948 12 36 70

Valtierra 20 (Orvina II)  
Tel. 948 12 36 28



**FRUTERIA  
BRETON**

Calle Santesteban 4





■ Un increíble despliegue policial empañó la marcha en favor del euskara que se celebró en el barrio el pasado 16 de enero. Mayores y niños, que los había, no salían de su asombro ante los repetidos amagos de carga de la Policía Nacional. La intervención del zantpintzar, que dejó perplejos a los agentes, permitió que los más de 100 vecinos iniciaran la marcha. En medio de continuas amenazas de carga, los vecinos tuvieron que tomar una ruta alternativa para llegar hasta su destino: Pamplona.

## Polizia traban izan zen euskararen ofizialtasunaren aldeko ibilaldi batean

### Txantrean Auzolan

Pasa den urtarrilaren 16an auzoko zenbait taldek Iruñera bitarteko ibilaldi bat antolatu zuten, ondoren Iruñean egin behar zen manifestazio batera bildu eta Nafarroan euskararen ofizialtasuna eskatzeko. Ibilaldia Euskararen Plazatik abiatzekoa zen, baina bertara hurbildu ziren auzokoei polizia pila ikusi zuten.

Tentsio haundiko uneak izan ziren, kargatzeko keinuak ere bai. Zantpintzarrak ailegatzearekin baretu zen giroa, ez baitzuten nonbait espero horrelakorik.

Antolatzaileek beste ibilbide bat erabaki zuten orduantxe, polizien furgonetak sartu ezin ziren bidea hain xuxen. Horrela lortu zen bertan ziren ehun lagun inguru, haur batzuk barne, arriskutik aldentzea.

Poliziek aldizkari honetako argazkilaria bat, ekitaldiaren argazkiak egiten ari zena, identifikatu eta miatu zuten. Ez zioten utzi, bestetik, poliziaren presentziaren argazkirik ateratzen. Euskararen aldeko ekitaldi bat tentsio, kolpe eta negar bihurtzeko arriskuan egon zen.



### ● Nota de la redacción

Este episodio que hemos narrado no es el único de estas características que sucedió el mes pasado. Varios colaboradores de Txantrean Auzolan fueron retenidos violentamente cuando repartían la revista. Les pusieron contra la pared, fueron meticulosamente cacheados y les hicieron preguntas sobre la revista, llevándose un ejemplar como "prueba del delito". Y para superar los límites de nuestro asombro, un fotógrafo de esta revista corrió la misma suerte en el acto de apoyo al euskara que recoge esta noticia, una vez que los agentes le prohibieron tomar instantáneas del despliegue policial.

Creemos que estos y otros sucesos bordean la vulneración de las libertades de cada vez más vecinos del barrio, por ello nos vemos en el deber moral de hacer públicas estas innecesarias actuaciones policíales.

Pedimos a las autoridades competentes una reflexión acerca de la conveniencia de unos operativos que provocan situaciones violentas para muchos ciudadanos, colectivos y entidades del barrio, y alteran periódica e injustificadamente la convivencia en las calles de la Txantrea.

TALLERES MAGAMENDI, S.L.  
REPARACIÓN DE AUTOMÓVILES  
MAGALLON



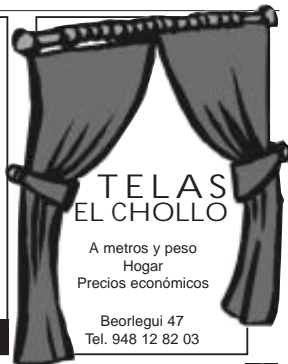
Lesaca, 6. Txantrea  
31015 PAMPLONA  
Tfno. y fax 12 60 86  
Tfno Móvil (908) 67 75 61

# La Habana

Exquisita cerveza de  
importación.  
Hamburguesas  
Bocadillos  
Ensaladas



Plaza del Viento, 1. Tel. 948 13 23 25



TELAS  
EL CHOLLO

A metros y peso  
Hogar  
Precios económicos

Beorlegui 47  
Tel. 948 12 82 03



Alemanes aldean gero eta jende gehiago bizi bada ere, esan genezake utzikeria pixka bat badela ikuspuntu urbanistikotik. Askida hor barna paseo bat egitea ohartzeko etxe berriak nahiko laster egiten dituztela, baina espaloiak, plazak eta horrelakoak, aldiz, nahiko motel. Horren guztiaren erakusgarri, hasi Magdalenan eta segi Arriurdiñeta plazaraino.

## Alemanes, a medio urbanizar

Peio Gorritz

Muchos vecinos habitan ya las nuevas viviendas del Plan Alemanes, y la carretera que une la Avenida de Villava con la Calle Magdalena soporta cada vez más tráfico. A pesar de ello, el ayuntamiento no se está dando demasiada prisa a la hora de urbanizar una zona que presenta serias deficiencias en este sentido.

■ Hace unos meses, tal y como ya se informó en estas páginas, se comenzaron a entregar las llaves en el Plan Alemanes, un conjunto urbanístico en el que se construirán más de 300 nuevas viviendas.

Muchos nuevos vecinos están habitando los pisos ya construídos, esperamos que a

plena satisfacción dentro de sus viviendas. Y matizamos que dentro de sus viviendas porque en el exterior no pueden decir lo mismo.

Si entramos dentro del Plan, en coche o andando, nos encontramos con una falta total y absoluta de señalización viaria, tanto horizontal como vertical. También hay que destacar la falta de indicación de entradas y salidas en la zona que da a la Avenida de Villava, donde hay un nudo importante de comunicaciones, y únicamente se encuentran señales de "Acceso para vecinos".

Las aceras no existen en la mayor parte de la zona, tubos de cables asoman por las calles y las alcantarillas sobresalen varios centímetros del asfalto, con lo que ir en un vehículo por la zona supone ir de rallye, a menos que el usuario quiera destrozar las ruedas de su vehículo.



■ Lurretik ateratzen diren tutu eta kableak (goiko argazkian), espaloirik ez (lerro hauen gainean), seinalizazio falta eta kaleetako zola egoera kaxkarrean. Horiek dira Alemanes Planaren oraingo akats nagusiak.

Plaza del Viento, s/n  
Tel. 948 13 23 33

DEGUSTACION  
**MAIKA**

Gran oferta en desayunos en el mes de febrero.  
Magdalenas y postres artesanos.

Plaza Txantrea, 9  
(Frente al ambulatorio)  
Tel. 948 14 48 06

**VICENTE IZCO**  
**CARNICERIA**

PUENTE LA REINA 8. 948 12 64 84

**Begoña**  
ALIMENTACION  
Especialidad pastas finas y charcutería en general  
Mendigorría, 14. Txantrea

PERFUMERIA  
DROGERIA  
**Marisa**

Plaza Txantrea, 10. Tel. 948 12 98 46

■ El tripartito ha presentado el nuevo Plan Municipal de Urbanismo para su aprobación en el ayuntamiento. Esta revisión del antiguo PGOU, sigue contemplando la construcción de un vial en el Parque de Irubide, aunque se reduciría el número de carriles de dos a uno por sentido.

■ En el Programa de Actuaciones, la ejecución del vial y la prometida ampliación del Parque de Irubide hacia la Magdalena figuran como "actuaciones no programadas" y no se especifica ni cuándo ni con qué dinero se van a realizar.

■ Estas imprecisiones tienen su lógica. En las normas urbanísticas comarcales del Gobierno de Navarra, de rango superior a las municipales, el vial de Irubide se contempla como una gran variante de conexión este-oeste. Así, el Ayuntamiento está esperando la disposición del Gobierno que le "obligue" a construir el vial con sus cuatro carriles.



## Todo sigue igual en el proyecto del vial de Irubide

Txantrean Auzolan

El 8 de febrero se presenta en el ayuntamiento el Plan Municipal para su aprobación inicial por el tripartito. Este proyecto urbanístico, antes denominado PGOU, había levantado una gran polvareda, especialmente en la Txantrea, por la inclusión de un vial de alta velocidad que acabaría con el Parque de Irubide.

El Plan Municipal, que incluye algunas modificaciones respecto del avance del PGOU, fue anunciado hace un mes en la prensa con titulares espectaculares: "Enterramiento de la variante que parte al barrio de San Jorge"; "Se renuncia al vial proyectado por la Txantrea tras escuchar las peticiones vecinales". Tras estos titulares, sin embargo, no se aportaban más detalles sobre los contenidos del plan.

### La letra pequeña

En este proyecto urbanístico no basta con leer los titulares o ver el plano. Como en los seguros, lo importante es la letra pequeña, que en el caso del Plan Municipal es el Programa de Actuaciones y el

Estudio Económico-Financiero, que señalan realmente el calendario y los detalles de la obra.

Lo sorprendente de este informe es que la "Calle Borde Sur", el vial, se señala como obra fuera de programación, cuando en el plano el vial mantiene intacto su recorrido, si exceptuamos la renuncia al nuevo puente junto al Molino Ciganda y la reducción de carriles. Además, la prometida prolongación del Parque de Irubide hacia La Magdalena también figura como "actuación no programada".

La explicación de esta confusión es que el Ayuntamiento se está escondiendo un as en la manga en el tema del vial de Irubide. En las normas urbanísticas comarcales del Gobierno de Navarra, de rango superior a las disposiciones municipales, este vial se contempla como una gran variante de conexión este-oeste, con lo que el consistorio no tiene más que esperar la disposición del ejecutivo que ordene la construcción de ese gran vial. Se van a lavar las manos, pasándole la patata caliente al gobierno de Navarra. Y mientras se produce este juego, el vecindario sigue sin voz ni voto.

CARNICERIA - CHARCUTERIA ARTESANA

# MIGUEL

Calidad y profesionalidad

## Oferta:

ACEITE DE OLIVA VIRGEN  
ELABORADO ARTESANALMENTE

Traído para usted desde Jimena (Jaén). Probablemente, uno de los mejores aceites del mundo. Elaborado desde 1893 siguiendo las mismas técnicas artesanales

5 litros: 2.500 ptas.  
Servicio a domicilio



C/ Ayecua 12. Tel. 948 12 67 94

## INMOBILIARIA

# EZCABA

La inmobiliaria de la Txantrea

Plaza Ezcaba 60, bajo

Tel. 948 13 36 61- 948 14 82 18

No dude en consultarnos  
sin compromiso ninguno

LE REALIZAMOS LA  
TASACIÓN DE SU  
VIVIENDA TOTAL-  
MENTE GRATIS

URGENTE  
DISPONEMOS DE  
COMPRADORES  
PARA TXANTREA Y  
ORVINA

ATENCIÓN  
NOS URGEN VIVIEN-  
DAS EN LA TXANTREA.  
SERVICIO AL PROPI-  
ETARIO GRATUITO





**PGOU zaharrak bi-laren bestaldean parke baten eraikuntza (5) aurreikusten zuen. Egungo planoan ekintza planen barnean dago baina "Programaziotik kanpo" moduan agertzen da. Aurrerapen urbanistikoa posible egingo duten lurren lorpena lehenengo lau urtekoan egingo da. Baina, zergatik ez da parkea eraikiko lau urteko honetan? Udaletxea Nafar Gobernuaren zain dago, honek noiz "inposatuko" bial erraldoi baten proiektua. Modu honetan, parkea egitea ere ordu-rarte atzeratuko litzateke.**

## Grandes interrogantes para el barrio en el Plan Municipal de Urbanismo

En el Programa de Actuaciones se comprueban las medias verdades que utiliza el Ayuntamiento para vender a la opinión pública las supuestas bondades del Vial de Irubide y de todo el PGOU en su conjunto. He aquí los detalles de los planes que tiene el Ayuntamiento para nuestro barrio:

### 1 Rotonda y Puente del Vergel.

El Puente del Vergel (Rotxapea) y la futura rotonda son de cuatro carriles, como lo es la totalidad de esta variante comarcal. ¿Podemos creer que el Ayuntamiento plantee que el tramo de Irubide, la desembocadura de esta vía de comunicación, sea el único de dos carriles?

El tripartito, por encima de sus promesas, plantea un vial de alta velocidad de cuatro carriles por sentido para toda la comarca, incluido el tramo de Irubide, por supuesto. Los 36 millones que se gastó el ayuntamiento en la gran farola del Vergel hacen pensar que el vial va a ser algo más que la carreteri-

ta que nos están vendiendo al vecindario.

### 2 Rotonda de "El Molino"

Se construirá en el primer cuatrienio en el actual cruce de carreteras que existe en la entrada al barrio por la parte del Labrit. Distribuirá el tráfico proveniente de Pamplona y del controvertido vial, y será de cuatro carriles.

### 3 Rotonda de Irubide

Su ejecución no está programada, por los motivos antes señalados. Distribuirá el tráfico entre la Calle Magdalena y el vial. De ella arrancará un paso peatonal hasta la Rotxapea, que sustituye al proyecto de construir un nuevo puente junto al Molino Ciganda.

### 4 Vial de Irubide

Este es el tramo que se construirá sobre el actual parque. Lidia Biurrún (IU), Concejala de Urbanismo, sostiene que será "una calle"

de dos carriles. Sin embargo, su ejecución se contempla como "Fuera de programación", aunque sí se considera necesaria la obtención de suelo y hasta se señala su superficie.

Estas aparentes imprecisiones están muy bien pensadas. El Ayuntamiento no puede acometer una obra que, además de ser opuesta a sus intereses, está a la espera de una disposición de rango superior por parte del Gobierno de Navarra, que "obligue" a que el tramo de Irubide sea también de cuatro carriles.

El ejecutivo navarro vé en este vial una gran variante transversal para toda la comarca, cuya circulación se vería aumentada con los túneles de Ezkaba y Mendillorri.

### 5 Parque Sur

La prometida ampliación del parque de Irubide al otro lado del vial es calificada como "actuación no programada" y no se especifica cómo se va a financiar. Sin embargo, si se señala necesaria la obtención de



**La Plataforma Vecinal Txantrearen Geroa sostiene que el vial que destruiría el Parque de Irubide “producirá un gran impacto en la calidad de vida de nuestro barrio, ya que será una carretera con gran densidad de tráfico de gran velocidad, una auténtica barrera urbanística para los vecinos de la Txantrea”.**



Goyo Varona, miembro de la Plataforma Vecinal Txantrean Geroa

## **“El vial de alta velocidad producirá un gran impacto en la calidad de vida del barrio”**

la cabeza, está engañando a la opinión pública. No se renuncia realmente a la construcción del vial de alta velocidad, sino que se presentan a la opinión pública una serie de medias verdades y se ocultan datos tan importantes como las intenciones del Gobierno de Navarra”.

Nos hemos acercado a conocer la opinión de Txantrearen Geroa-Txantrea Siglo XXI, una plataforma vecinal que lleva más de dos años manteniendo su oposición al vial de Irubide. Para ello hemos estado con Goyo Varona, un miembro de esta plataforma, que afirma sentirse decepcionado “por la manera en que el Ayuntamiento, con Lidia Biurrún

La Plataforma Txantrearen Geroa no cree que el vial sea para los vecinos del barrio, “sino que va a ser una vía de alta velocidad que atravesará transversalmente la ciudad. Lo que dice el Ayuntamiento choca con los planes del Gobierno de Navarra, que ve en este vial un elemento de enlace entre el frente este y oeste de Pamplona. Esta carretera

acabaría absorbiendo la mayoría del tráfico que provenga de la Avenida de Gipuzkoa y de la Carretera de Francia, ya que evitaría atravesar el centro de la ciudad. Este vial sería el punto en el que confluirían varias carreteras con gran volumen de tráfico, y no podemos olvidar que los túneles que se proyectan para San Cristóbal y Mendillorri enlazarían con él, así que no nos vale el argumento de que con él se quieren unir los barrios de Txantrea y Rotxapea, este vial sería uno de los puntos con mayor circulación de la ciudad”.

### **Oposición al plan**

Goyo comenta que la plataforma vecinal

**Bar AVENIDA**  
Trav. Espronceda, 19  
Tel. 948 14 14 83

*Día 14, San Valentín*

Loradencia Nagusia  
Garañanburu, 715 - Tel. 13 00 50  
Fax 13 30 54  
31015 PAMPLONA - IRLANDA

**BAR AVENIDA**  
Trav. Espronceda, 19  
Tel. 948 14 14 83

MANUALIDADES  
**Gizantz**  
Pasco Federico Soto, nº 9  
Pamplona  
Fax y Tel. 948 12 74 84

**Lo mejor del día... TU SALUD**

**1.000 m2 de instalaciones para tu disfrute**

KIROLDEGI • GIMNASIO  
**ADAKA**

Alfonso Beorlegui, 52-54. Tel. 948 14 94 17

es completamente opuesta a este Plan Municipal, "porque el gran impacto que causa en el barrio el vial de alta velocidad. Esta variante va a ser una barrera para acceder al parque de Irubide, a la Magdalena o a Pamplona. No tenemos más que ver el caso de la Ronda Norte. ¡A ver quien es el guapo que la cruza si no es por pasarela!"

Goyo señala que la plataforma "nunca ha visto válidas las razones esgrimidas para la construcción del vial, pero ahora sí que nos parece más inútil que nunca. El Ayuntamiento sostiene que el vial ya no es para toda la ciudad sino sólo para la Txantrea, y si el barrio no lo pide, ¿a qué viene semejante obra? Si quieren hacer algo por la Txantrea que pregunten a las y los vecinos, y sabrán las verdaderas necesidades".

Según Goyo, la política urbanística del Ayuntamiento potencia la construcción de viviendas y redes viarias frente al fomento de la calidad de vida de la ciudadanía. "Las carreteras y edificaciones las hacen, pero los parques y jardines... En el barrio tenemos varios ejemplos, como el de la Plaza Arriurdiñeta, que está totalmente abandonada. En vez de gastarse tantos millones en un vial que el barrio no quiere, podrían invertir en la mejora de las calles, de las aceras, de los parques, en un aumento de dotaciones, en la construcción de zonas deportivas... eso sí que lo está pidiendo la gente a gritos."

### Reunión con Lidia Biurrún

El pasado 20 de enero la Plataforma mantuvo una reunión con Lidia Biurrún (IU), con-

## **‘Primero anuncian a bombo y platillo unas actuaciones que no se van a llevar a cabo, como la ampliación del Parque de Irubide o el enterramiento de la variante de San Jorge, y luego Lidia Biurrún nos niega la existencia del Plan de Actuaciones, cuando lo tenemos en nuestras manos.**

cejala delegada de urbanismo. En este encuentro, que se prolongó durante casi dos horas y media, quedó claro el desencuentro entre la postura de la Plataforma y los planes del Ayuntamiento.

"La principal conclusión que extrajimos de la reunión es que no se garantiza que, de hacerse el vial, en el futuro no se desdoble a cuatro carriles, ni que no constituya una barrera para acceder a la Magdalena, al parque de Irubide o a Pamplona, así que expresamos a Lidia Biurrún nuestra total oposición a este Plan Municipal".

Goyo recalca que lo que dice el Ayuntamiento choca con los planes que tiene el Gobierno de Navarra para el vial. "En estos temas, quien tiene la última palabra es el Gobierno de Navarra, una institución supramunicipal que, en teoría, vela por unos intereses que superan los deseos de uno u otro consistorio. Así, es seguro que acaben imponiéndose las tesis del ejecutivo navarro,

que ve en este vial el centro de un importante nudo de comunicaciones para la capital".

### Faltando a la verdad

Goyo asegura que la concejala de IU negó la existencia del Programa de Actuaciones al que esta revista ha tenido acceso. "Nos dijo que no había fechas, ni un programa detallado de las diferentes actuaciones, tan sólo había un estudio económico somero, cuando la realidad es que este programa existe, porque lo tenemos en nuestras manos, y porque debe existir en todo plan municipal, según la Ley Foral 10/1994. Artículo 87.2. Es la segunda vez que esta concejala incurre en falsedades: primero anuncian a bombo y platillo unas actuaciones que no se van a llevar a cabo, como la ampliación del Parque de Irubide o el enterramiento de la variante de San Jorge, y luego niega la existencia de un documento que tenemos en nuestras manos".

### El futuro

A lo largo del mes de febrero se procederá a la aprobación municipal de este plan, y posteriormente se abre un periodo de alegaciones en el que los vecinos del barrio podremos formular las nuestras, y Goyo anuncia que la plataforma vecinal seguirá oponiéndose a esta obra. Más tarde, en el mes de marzo, el Ayuntamiento, con Lidia Biurrún a la cabeza, realizará en el barrio una exposición de este proyecto urbanístico. "Animamos a todo el vecindario a que se informe y acuda a esta exposición, para hacer llegar al ayuntamiento los verdaderos deseos de este barrio".

Ya han comenzado...  
**Las Rebajas**  
 -Calzado para señora y caballero  
 -Calzado deportivo  
 -Bolsos y complementos  
 -Taller de reparación de calzado  
 -Copias de llaves  
**A unos precios muy especiales  
 ¡¡VISITENOS!!**

**CALZADOS**  
 Señora y caballero  
**villacorata**  
 Bolsos  
 2ª Agrupación Orvina,4  
 948 12 97 58

**PESCADERIA**  
**SAREA**  
 Obieta 12. Tel. 948 12 20 36



# AUTO - ESCUELA

## PLAZA

### CORREDURÍA DE SEGUROS



C/ Miravalles 15 - 31015 Pamplona - 948 13 17 84

- Todo tipo de carnets
- Licencia ciclomotor sin examen
- Permiso B (T.P.) desde 50.000 ptas.
- Test examen por ordenador (Método multimedia, rápido y divertido, sin conocimientos de informática)
- Renovaciones y transferencias



**“Eramos un grupo de amigos con inquietudes por la cultura y el deporte popular, y nos lanzamos a la aventura de formar un equipo de Herri Kirol en el barrio. Los inicios fueron difíciles, porque no teníamos dinero para materiales ni locales para entrenar, pero con mucho trabajo e ilusión hemos conseguido llegar hasta hoy”**

## Herri Kirol Txantrea, casi una década tirando de la cuerda

El Herri Kirol Txantrea surgió en los inicios de los 90 en torno a una cuadrilla de amigos del barrio, y ya son más de 50 las personas, chicos y chicas, que han pasado por él a lo largo de todos estos años. Txorrete, un miembro del equipo que ha permanecido en él desde los inicios, nos ha contado la historia de este equipo de deporte rural afincado en la Txantrea.

“Eramos un grupo de amigos con inquietudes por la cultura y el deporte popular, y nos lanzamos a la aventura de formar un equipo de Herri Kirol en el barrio. Los inicios fueron difíciles, porque no teníamos dinero para materiales ni locales para entrenar, pero con mucho trabajo e ilusión hemos conseguido llegar hasta hoy”.

Alrededor de 25 personas comenzaron a participar con este equipo en el Herri Kirol,

**El Herri Kirol Txantrea surgió en los inicios de los 90 en torno a una cuadrilla de amigos del barrio, y ya son más de 50 las personas, chicos y chicas, que han pasado por él a lo largo de todos estos años.**

un torneo que surgió en aquella época en la comarca y que sirvió de plataforma para la creación de otros equipos en diferentes pueblos y barrios. “Se realizaba una combinada de las distintas modalidades del Herri Kirol y luego una competición de soka-tira. El ambiente era muy majo, y la verdad es que pasábamos un buen rato a la vez que hacíamos un poco de deporte”.

### Las primeras dificultades

Como antes hemos comentado, la falta de dinero e instalaciones han sido los principales obstáculos que ha tenido que salvar el Herri Kirol Txantrea. “Comenzamos entrenando en los locales de la Ikastola Axular, que no reunían las mínimas condiciones por sus reducidas dimensiones. También hemos entrenado en la calle, y nos arreglábamos atando la cuerda a un árbol, lo que sucedía era que el frío y la lluvia no nos permitían entrenar con regularidad. Después nos trasladamos a la U.D.C. Txantrea, que se portó muy bien con el equipo y nos cedía sus instalaciones a cambio de realizar una exhibición en la fiesta de la piscina. Finalmente, hemos terminado en las Piscinas de Aranzadi. Allí entrenamos a cambio de un pequeño alquiler y tiene la ventaja de que es lugar donde entre-

**Mercería**  
**BEA**

- LABORES - ARREGLOS DE PRENDAS -  
- CONFECCION CHAQUETAS -  
- TOALLAS DE RIZO -  
- ALGODON DE CALIDAD -

Atención personalizada  
Primeras marcas

Miravalles s/n

**TABERNA**  
Confianza desde 1897

En atención a nuestros clientes, cargamos sus tarjetas bonobús

Plaza Puente la Reina, 5 y 9

**TALLERES**  
**INDA**

ENGRASES NEUMATICOS  
EQUILIBRADOS  
ALINEACIONES  
MECANICA

Avda. Villava, 80  
Tel. 948 14 89 10

**E. OCHOTORENA**  
CARNICERIA-CHARCUTERIA

Plz. La Txantrea, 11  
Tel. 948 12 45 06





nan la mayoría de equipos de Herri Kirol de Pamplona”.

Respecto al tema económico, el dinero necesario para la adquisición del material se consiguió realizando varias exhibiciones en las fiestas de los pueblos. “Este deporte tiene sus gastos, y a veces hemos tenido que poner dinero de nuestro bolsillo. Luego vas haciendo exhibiciones y las cuentas empiezan a cuadrar, pero los inicios son complicados”.

### Soka-tira

Desde los últimos años, el Herri Kirol Txantrea sólo compite en las distintas categorías de soka-tira. “Ahora estamos menos gente y nos vimos limitados para mantener todas las especialidades, por eso decidimos centrarnos en la soka-tira, compitiendo en los Campeonatos de Navarra y de Euskal

**Desde los últimos años, el Herri Kirol Txantrea sólo compite en las distintas categorías de soka-tira. “Ahora estamos menos gente y nos vimos limitados para mantener todas las especialidades, por eso decidimos centrarnos en la soka-tira, compitiendo en los Campeonatos de Navarra y de Euskal Herria”.**

Herria”.

En 1995 consiguieron su mayor triunfo hasta el momento, una txapela en el campeonato navarro de 640 kg., triunfo que se ha

visto acompañado de varios segundos puestos en otras ediciones.

Además de las competiciones, el equipo de soka-tira del Herri Kirol Txantrea también participa en numerosas exhibiciones. “Nos llaman para San Fermin, las fiestas de los pueblos... y siempre vamos encantados. En el barrio también hacemos una exhibición en fiestas, que suele ser la más complicada, ya que en esas fechas de juerga luego la cuerda te pasa factura. También nos llaman para ekitaldis muy diversos, como el que se realizó hace unos meses para financiar el nuevo periódico Gara.

### Otros equipos

Herri Kirol Txantrea también ha promovido la creación de más equipos en la ciudad. “Están saliendo varios equipos nuevos:

**LIBRERIA EL PASADIZO**  
 Revistas, prensa  
 Bono Bus  
 Tarjetas de teléfono  
 Caramelos  
 San Cristóbal, s/n. Tel: 12 87 03

**MIRO**  
 FRUTAS CON SABOR



**PRECIOS POPULARES**  
 Villafranca 5. 948 12 37 95

**M** **ENDIBELTZA**  
 Liburudenda

**LIBRERIA PAPELERIA LIBROS DE TEXTO**  
 Beorlegi, 41.  
 Tel. 948 12 75 53

**LANAS PURI**  
 Punto a medida  
 Ropa tallas grandes  
 (hasta la 58)



Santesteban, 10. Tel. 12 26 14

**CARNICERIA CHARCUTERIA**

**EPI**

Especialidad en txistorra casera

Beorlegui, 45.  
 Tel. 948 14 01 47



**En 1995 consiguieron su mayor triunfo hasta el momento, una txapela en el campeonato navarro de 640 kg., triunfo que se ha visto acompañado de varios segundos puestos en otras ediciones.**

Atarrabia, Arrotxapea, Alde Zaharra, Berriozar, Etxauri, Usi... y a la mayoría de estos equipos les estamos entrenando, les dejamos el material, y ahora van a empezar a competir en el Campeonato de Segunda que se va a empezar a celebrar”.

Txorrete nos comenta que también hay un grupo de mozas que han empezado a entrenar y que tienen intención de formar un equipo. “Todo surgió en una noche de marcha. Estábamos hablando con unas chavalas del barrio, surgió el tema de la soka-tira, les preguntamos que por qué no se animaban y al final terminamos quedando con ellas en Aranzadi para empezar a enseñarles. Les gustó, estaban con ganas y ahí siguen, entrenando. Es que la soka-tira engancha mucho, y además no es un deporte competitivo, sino que de lo que se trata es de pasar un rato agradable, hacer ejercicio y ya está, sin más complicaciones”.

#### **Gente de varios barrios**

Hoy en día, el Herri Kirol Txantrea no



está exclusivamente formado por gente del barrio, “hay gente de La Rotxa, Alde Zaharra... de muchos sitios, porque siempre es más difícil formar un equipo nuevo y por eso la gente opta por participar en los que ya existen, como pasa en nuestro caso. De todas maneras, hay que decir que casi nos hemos quedado en minoría, porque de la Txantrea sólo quedamos dos, así que a ver si se anima alguna cuadrilla y nivelamos un poco la situación”.

#### **Un deporte para tod@s**

Txorrete afirma que cualquiera que lo desee puede practicar la soka-tira. “Lo que pasa que de entrada todo el mundo dice lo mismo, que yo no valgo, que no tengo fuerza, y se equivocan, porque la soka no requiere fuerza bruta, todo consiste en una preparación física y en coger la técnica, y eso todo el mundo lo puede hacer. Una vez superados estos miedos iniciales la gente empieza a entrenar, ve que no es nada complicado y se engancha”.

# Emberni

## TABERNA



**Pruebe nuestras exquisitas cervezas de importación**

Avda. Villava 88. Tel 948 14 11 47

Electricidad - Mecánica




## lectromecánica

### TXANTREA

SERVICIO GRUA

URGENCIAS 24 HORAS:  
17 68 22 - 13 27 11

SUSPENSIÓN - FRENSOS  
ENCENDIDO - LUBRICACION
📍 San Cristóbal, 4. Tel. y fax: 13 27 11



# BRICMA

ENMARCACION DE CUADROS  
ARMARIOS A MEDIDA  
JAMBAS - LISTONAJE.  
MESAS DE CENTRO Y ESTUDIO

Echarri Aranz, s/n - Tfno: 12 48 70 - 31015 PAMPLONA

Para poder practicar la soka-tira sólo hace falta una mínima preparación física. "Antes de entrarle a la cuerda, se hacen dos meses de preparación física, después se trata de conseguir la técnica adecuada con la soka, y eso se logra a base de entrenar".

**"Entrenamos en Aranzadi los lunes, miércoles y jueves, de 8 a 10 de la noche. Nos pueden encontrar allí, o bien pueden acudir a Auzotegi Kultur Etxea o llamar a su teléfono, el 13 22 11, y dejar sus datos".**

Ultimamente han entrado en el equipo varios jóvenes, "muchos de ellos de La Rotxa", y Txorrete insiste en animar a la gente del barrio a que practique este deporte. "Es entretenido, haces deporte, conoces gente muy maja, viajas por los pueblos y además promocionas el deporte rural navarro. Nos haría mucha ilusión que entrara gente nueva, especialmente del barrio, para así asegurar la continuidad de la práctica del Herri Kirol en la Txantrea".

Para la gente que pueda estar interesada en la práctica de este deporte, Txorrete comenta varias formas de llegar hasta el Herri Kirol Txantrea. "Entrenamos en Aranzadi los lunes, miércoles y jueves, de 8 a 10 de la noche. Nos pueden encontrar allí, o bien pueden acudir a Auzotegi Kultur Etxea o llamar a su teléfono, el 13 22 11, y dejar sus datos".

Que nadie se quede con las ganas, todo el que disfrute con el deporte rural tiene una cita con Herri Kirol Txantrea.



■ **Neskak.**

Orain neska talde berri bat osatu da eta jada entrenatzen hasi da. Baina egia esan, ez da auzoan soka-tirari ekiten dion neska

talde bakarra. Sakanako taldean Txantreako neska taldetxo bat dago eta Irlandan ospatuko diren Munduko Txapelketan parte hartuko dute.



■ **Entrenamenduak.**

Txantreako Herri Kirol Taldeak polea sistema erabiltzen du bere entrenamenduetan. Soka, burnizko beste soka bati lotzen

zaio, eta honako hau polea batean amaitzen da. irudien ikusten den kutxa honetan, burdin puskak jartzen dira nahi adinako pisuarekin.

**EZKABA  
TABERNA**

Ezkaba Plazan

**DEPORTIVO  
bar**

Beorlegui 46. 948 12 50 03

**OBRADOR DE PASTELERÍA  
MIRAVALLÉS**

OBRADOR  
Plaza Ezcaba, 17. 948 12 09 38  
DESPACHO  
Miravalles, 17. 948 12 09 38  
DESPACHO  
San Nicolás, 48. 948 22 68 56

**Lanas  
YOLI**

Todo  
para los  
bebés

Miravalles 7  
Tel. 948 14 41 38

## El río

El Arga es, sin duda, uno de los elementos que más personalidad da a nuestro barrio. Ciertamente vivimos de espaldas a él, pero muchos de nosotros nos vemos obligados a cruzarlo sistemáticamente más de una vez al día.

No nos olvidemos de que este hecho motivó uno de los nombres más antiguos con los que se ha conocido nuestro barrio: Urrutia 'lo que está al otro lado del río'.

Preguntar cómo se llama el río puede resultar ocioso, es evidente. Pero conviene recordar que no siempre ha sido así. De hecho, y aunque pueda parecer sorprendente, hasta el siglo XIX no se generaliza en Pamplona el nombre Arga. Esta denominación no parece original en Pamplona, sino importada de tierras más al sur. Por eso no nos debe extrañar que los expertos busquen el origen de este nombre en una lengua indoeuropea como el celta o el latín, y en concreto en la raíz arg- 'claro, brillante', tampoco extraña en euskera donde tenemos la palabra argi 'luz' 'claro'.

José María Jimeno Jurio ha recogido un sinnúmero de denominaciones que ha recibido el río en nuestra ciudad a lo largo de la historia hasta que el topónimo Arga se impuso definitivamente.

Muchas de ellas (los números entre paréntesis indican el año en que se recogieron) hacen referencia a su gran caudal, "río mayor" (1364), "río caudal", "río caudaloso" (1695), "río grande" y en euskera, seguramente, "ur handi" o "ugalde handi".

En otras ocasiones para denominar al río se alude a la localidad de donde procede. Así mientras que en Pamplona se llama al Arga "río que viene de Burlada para esta ciudad" (1708), en Ibero, lógicamente, prefieren llamarlo "río que viene de Pamplona". En otra ocasión los de Ibero, lugar donde se juntan el Arga y el Arakil, distinguen de esta manera ambos ríos: "Río caudal que viene de Pamplona" y "río caudal que viene de Bal de Araquil (1587).

También ha sido muy frecuente que el río tomase el nombre de cada paraje que iba atravesando. Sin salir del barrio se documentan los siguientes nombres: Río de Beloso, Río de García Marrán, Río de los Leños, Río de los Quintos, Río de los Alemanes...

Por si esto fuera poco es necesario señalar que hasta el siglo pasado se llamaba Arga a lo que hoy es el río Arakil entre Ibero y el Valle de Arakil. Incluso el río Elorz ha sido llamado Arga en algún documento. Sin embargo para el tramo Ibero-Pamplona durante la Edad Media se utilizó el nombre Runa, el río Runa. Este nombre no es sino una variante romancedada del nombre vasco de la ciudad: Iruna. También aguas arriba de Pamplona el nombre Arga se ha impuesto en época relativamente reciente.

Veamos qué decía Pascual Madoz en su diccionario en el año 1846: "los ríos Zubiri (hoy Arga) y el Mediano (hoy Ultzama), que se reúnen en Villava, a media legua de Pamplona, para formar el Arga, que toma nombre en este pueblo".

Afortunadamente hoy no tenemos ningún problema para referirnos al Arga. Esperemos que tampoco lo tengamos para acceder a él y que gracias al Parque Fluvial pueda servir de eje de comunicación entre los barrios y localidades ribereñas de nuestra comarca.



## El manicomio vasco-navarro (I)

A caballo entre el siglo XIX y el XX se crea en Navarra una importante institución que, ligada a nuestro barrio, pervive hoy en día, cambiada totalmente, claro está. Nos referimos al antiguo Manicomio y actual Hospital Psiquiátrico. En este recorrido por la historia nos centraremos en sus orígenes.

Todo empezó con la generosa donación de Fermín Daoiz y Argaiz, hijo de Policarpo Daoiz, Marqués de Rozalejo, y de Teresa Argaiz. Nació en Peralta el 18 de septiembre de 1823, falleció en Madrid el 28 de noviembre de 1873, dejando en su testamento todos sus bienes para la construcción de "...un establecimiento de dementes que falta hace en la provincia a la que pertenece el pueblo de mi naturaleza y las tres vascongadas".

Una cantidad astronómica para la época: 1.200.000 pesetas, de cuya importancia da idea el hecho de que el valor de todas sus pertenencias representaba la cuarta parte del presupuesto anual de la Diputación Foral de Navarra que rondaba los cinco millones de pesetas. El llevar a cabo el deseo de este benefactor supuso años de idas y venidas de los albaceas y políticos hasta que se concretó el proyecto.

Se creó una Junta Gestora que en unión de Sr. Dean Don Luis Elío, albacea testamentario, juntamente con Don Rafael Gastelu, Don Luis Martínez de Ubago y Don Juan Miguel Astiz, fue la encargada de la realización de los pensamientos de Don Fermín Daoiz.

### El lugar idóneo

Primero, lógicamente, había que elegir los terrenos donde se edificaría el centro y para ello eligieron los actuales por las siguientes razones que encontramos en la "Memoria relativa al establecimiento de un Manicomio para Navarra y Provincias Vascongadas, instituido por Fermín Daoiz y Argáiz y presentada a la M.I. Junta de Beneficencia por Luis Martínez de Ubago y Mitxelena, el 17 de noviembre de 1885". Leemos en la página 41: "La situación del Manicomio, que según la voluntad del bienhechor, ha de ser en el punto que se considere más oportuno en Pamplona (...) Las inmediaciones de Pamplona reúnen condiciones (...) climatológicas y dignas de tenerse en cuenta y muy recomendadas por los especialistas (...) un aire puro y oxigenado; una temperatura tibia o fresca, vientos a veces agitados y vivificadores, terrenos frondosos, pero no anegados por las aguas ni calcinados por escasez; no un clima brumoso que aumente el tedio de los melancólicos y porque sus abundantes y repetidas lluvias no permiten la mayor parte del año vagar por los campos, ni el tórrido abrasador que ocasiona el furor y tenga también en clausura a sus habitantes en las mejores horas de no pocos días en que las labores del campo han de verificarse; sino aquel cuyos calores estivales moderados por refrescantes lluvias, y estas no sean tan excesivas que permitan las buenas estaciones del año no permitan las faenas campestres".

# zure txokoa

Puedes mandarnos tus cartas al apartado 1164 o dejar tu mensaje en el 13 22 11. No olvides incluir tu nombre y apellido.



## ■ Oda a los contenedores

Unas mujeres ya jubiladas fuimos a La Rioja a pasar el día, vimos los contenedores entre otras cosas que había, que pisando una palanca la tapa se va hacia arriba.

Nosotras nos estiramos y nos duelen los tendones cuando levantas la tapa de semejantes cajones.

Y Sanidad callandico; y tú sales con las bolsas, por fin levantas la tapa después de hacer mil posturas, hay que tocar con las manos luego... huelen a basura.

Va para el Ayuntamiento y todo su personal, que a los contenedores se les ponga un pedal, para mujeres pequeñas que no se pueden alzar.

Pedal, pedal, pedal...

**Un grupo de mujeres**

## ■ Más grupos de teatro

Releyendo el reportaje que en el número de Enero se hace sobre "10 años de teatro desde la Txantrea" me

encuentro con alguna, si acaso no inexactitud, falta de información.

En el año 1972, aproximadamente, empecé y trabajé concienzudamente en Auzotegi el grupo "Corrontxo la Patata". Bajo la dirección de Javier Rey Bakaikoa estuve, entre otros y otras: Tono Esparza, Rafa Goñi, Iñaki Rey, Jesús Calvo, Conchita Zapata...

Aurora Moneo, Peio Górriz y media docena más de, por aquel entonces, jóvenes ilusionados de los que no recuerdo el nombre pero sí el comportamiento, la cara y la valentía. Tuvimos la suerte de contar con el apoyo técnico de "El Lebril Blanco", por aquel entonces bajo la dirección de Ayensa. Llegamos a representar hasta tres obras de corte, como entonces se decía, progresista. Actuamos en Etxabakoitz, Potasas, Rotxapea..., tuvimos entrevistas en la radio. Si mal no recuerdo, en la FM de la COPE. Llenamos los locales en los que estuvimos, y siempre nos siguió la pareja de la BPS (Brigada Político Social). Ya éramos hasta amigos. Sobre el 1974 se cerró Auzotegi por orden gubernativa y a partir de ahí cesaron las actividades de "Corrontxo la Patata".

En absoluto quiero que esto sirva como reproche al reportaje, si acaso como complemento y ayuda.

**Peio G.**

# chorradas

## ¿Qué pasa con...

...el falso techo que hay en el túnel que cruza entre San Cristóbal y la plaza de las Pirámides? Está abierto y quemado, abierto de los dos lados y quemado gracias a la salvajada de algún descerebrado que de paso se llevó por delante la moto de una vecina del barrio. Cualquiera día causa una desgracia. Acojonafito me tiene.

...con el terreno que hay justo al lado de la campa de Irubide con dos porterías de fútbol, miles de zarzas, montones de cascos, una caseta en mal estado y mierda toda la que le pidas? Tiene un dueño. Pues eso, el que tenga hacienda que la atienda.

...el aparcamiento para autobuses que hay al lado de la Parroquia de Santiago para recoger a los mozos y mozas de Irubide? Está en la misma curva, subirlo cincuenta metros no creo que cueste mucho. Y a estos mocetones y neskatxas de Irubide no les va a suponer problemas.

...las aceras (lamentables), rebajes (peligrosos), charcos (olímpicos), eta abar que tenemos por el barrio? Quizás es que la Sra. Concejala de Urbanismo anda por ahí figurando, que es lo suyo y se ha olvidado de este barrio. De este barrio y del suyo, que ya es olvidarse.

...los cruces que tiene Mario Rueda con Miguel Madoz, en el centro de la calle, y Beorlegui, donde se reparten las ostias entre coches como si no costaran? Está bien señalizado todo. Pero entre que hay mucho Carlos Sainz con el volante en las manos y los que aparcan en las esquinas está el suelo sembrado de cristales.

...las motitos de los cojones que andan por las aceras en Orvina II incordiando mayormente a toda la abuelería? A lo mejor tenemos que recordar a la juventud de las motitos que ellos, con suerte, pueden llegar a abuelos.

...el Plan Alemanes y su Urbanización que no es, de momento, mas que un desastre? Alcantarillas elevadas, falta de señalización, que si entro por aquí, que si entro por allí, en fin. Ongi etorri, bienvenidos todos. Vosotros, nuevos vecinos pensad que no es esto lo que queremos para vosotros. Nuestros brazos están abiertos y el corazón dispuesto.

Oye, que no sigo, si quieres contar algo mas, que lo hay, llámanos. Agur.

• Peio Gorriz



## DEIALDIAK - AVISOS



### korrika

■ Txantreako Euskaltegiak azuko kolektiboei deia egiten die Korrika Batzordean parte hartzeko. Bilerak asteazkenean, Betan, izango dira.

■ Otsailak 17, 8etan Mikel Laboa zuzenean Gayarre Antzokian



**Pandero ikastaroa. Ostiralero 7etan, Euskaltegian SAGARDOTEGIA. Otsailak 20. Hator euskaltegiarekin sagardoa dastatzera eta euskaraz mintzatzera.**

### Exposición pictórica

Pinturas de Belén Arevalo, artista del barrio.

En el Polvorín de la Ciudadela, del 10 de febrero al 2 de marzo 1999. Horario: Laborables: 18-20,30h. Festivos: 12-14 h. Inauguración: 10 de febrero a las 19,00h

## Educación para la salud



### Catarro de vías altas

El catarro de vías altas es una inflamación aguda de las vías respiratorias superiores. Es un proceso benigno, generalmente producido por virus, y su incidencia es alta en los niños sanos menores de 7 años; principalmente durante los meses fríos; los cuales suelen padecer entre 6 y 10 catarros anuales.

Se caracteriza por la aparición de congestión nasal y conjuntival, dolor de garganta, tos, estornudos y fiebre. El cuadro puede presentarse con todos sus síntomas o solamente con alguno de ellos.

El catarro es un proceso muy contagioso, se transmite por las pequeñas gotitas de saliva que se expelen al hablar, toser y estornudar.

Favorecen la aparición de los catarros las viviendas húmedas o insalubres, la convivencia con adultos fumadores y la frecuentación de locales cerrados con gran número de personas como cines, cafeterías, colegios y guarderías.

El tratamiento del catarro es sintomático, ingestión de abundantes líquidos (agua, zumos, infusiones, leche, caldo, sopas), limpieza de las fosas nasales con suero fisiológico, antitérmicos en caso de fiebre.

En caso de persistir los síntomas más de una semana o de aparición de complicaciones, que son raras, acudir a su médico.

Miravalles 19. 948 14 22 66

PELUQUERIA  
**JADE**  
Avda. Villava, 86 bajo.  
Tel. 948 14 33 56

**SE VENDE**  
**FERRETERIA**  
**FORET**  
PLENO RENDIMIENTO  
948 14 18 38

ESPECIALIDAD  
ALMUERZOS, CAZUELI-  
CAS Y PINCHOS  
Uroz 22. 948 12 61 13

OKINDEGIA ~ LIBURUDENDA  
**ZAZPI**  
HIRABALLES 9. TXANTREA

Telas **AMELIA**  
Corte y confección  
Tallas grandes  
Miravalles, 8. Tel 948 14 60 88

**ARITZA**  
**AUTO - ESCUELA**

· TODO TIPO DE CARNETS ·  
· RENOVACION DE PERMISOS ·  
· TRANSFERENCIA DE VEHICULOS ·  
TRATO PERSONALIZADO ·

Lesaka kalea, 7. TXANTREA Tel. 948 12 35 83



# En Lauek descubrirás todo para tu baño

Ven a Lauek y descubre todo el mobiliario para tu baño, hidrosauanas, accesorios de baño, cerámicas...

Lauek desarrolla proyectos de decoración con el programa DIBA. Para que tengas una imagen exacta de cómo será tu baño.

Visita nuestra exposición



Paseo Federico Soto 5-7 Tel. 948 134 999  
Alfonso Beorlegui 51-53 Tel. 948 143 465

Exposición de baños  
Calefacción y oficinas



## TELEPIZZA

*el secreto está en la masa*

Telepizza busca gente joven de 18 a 26 años para trabajar como repartidor. Moto de la empresa

**2x1**  
Local y recogedor / Orden en Jantaros

<p>Llévate <b>2 PIZZAS</b> PÁGUE SOLO 1</p> <p>Pizzas Mediana y Familiaritas (El que se coma antes de esperar)</p> <p>No incluye la 2ª PIZZA</p>	<p><b>ERAMAN 2 PIZZA</b> <b>ETA</b></p> <p>1 BAKARRIK ORDINARI Algunos tipos de pizza no pueden</p> <p>Es de cortes 2 PIZZAS</p>
--	--

Válida los 7 días de la semana.  
Achea 7 segundos antes de



# José Miguel Madoz, 6. 948 14 87 88